

## LETTER FROM THE PRESIDENT

Dear AATF Colleagues,

By the time you read this letter, the academic year will have begun and the events of the summer will have faded into memories. For those of you who were able to join us in Strasbourg for the 65th annual meeting, *la rentrée* will offer the opportunity to share with your students the beauty and the dynamism of Alsace and to help them become more aware of the role that France — and Strasbourg — are being called upon to play in the New Europe. (The highlights of the convention are summarized on page 3.)



Rebecca M. Valette

For all of us, this academic year will be a time of challenge as we strive to boost enrollments and encourage greater numbers of students to build their proficiency in French and broaden their awareness of French and Francophone cultures around the globe. Let me draw your attention to several AATF initiatives and future plans.

### 1. French Government Survey of French Needs in the United States

As an outgrowth of his participation in the Strasbourg convention, Monsieur Bernard Cerquiglini, Délégué général à la langue française auprès du Premier ministre, distributed a questionnaire to AATF participants designed to help him and his office develop a clearer picture of the situation of French teaching in the United States. The aim of this survey is to determine in which way or ways the French Government could best support our efforts in promoting French language and culture. Some of the suggestions made included classroom aids (posters, calendars, brochures) designed to convey an up-to-date image of France, increased support for class-to-class contact via Minitel and other media, French homestays or summer camp opportunities for winners of the Concours, *stages* of various sorts to enable French teachers to broaden their knowledge of contemporary France and improve their command of the language.

If you were not in Strasbourg and would like to participate in this survey, I would encourage you to complete the questionnaire on page 15. The greater our response, the more likely the possibility of increased collaboration with the Délégation générale à la langue française.

### 2. Summer Institutes for French Teachers

Over the past fifteen years or so, hundreds of AATF members have benefited from summer scholarships in France and Quebec. For the participants in these programs, the opportunity to study and travel abroad with other colleagues resulted in greater confidence in the classroom, a revitalized curriculum, and a renewed com-

mitment to the profession. This past summer, economic conditions led to a severe curtailment of scholarship opportunities, yet the need for our AATF members to immerse themselves in a Francophone environment and to boost their communication skills is increasing. It was the unanimous decision of the AATF Executive Council in Strasbourg to set up an AATF summer institute combining an initial ten-day immersion program in the States with three weeks of study and travel abroad. A special AATF scholarship fund for institute participants will be established using two main sources of income: special bequests and voluntary annual contributions from members over and above the annual dues. In addition, the AATF will invite various Francophone countries to help sponsor the study-abroad portion of the institute. (More details on this project will be forthcoming in the November *National Bulletin*. See article on page 12 of this issue.)

### 3. Closer Collaboration with the AATG

This July marked the first time that the AATF and the AATG held a joint meeting, and fittingly the venue was the great hall or *hémicycle* of the Council of Europe. The evening before, the executive councils of the two associations had the opportunity to meet together and discuss matters of mutual concern and interest, such as the establishment of professional teacher standards and the development of student assessment criteria. In the course of the coming year, committees of the two associations will begin sharing information and, where appropriate, meeting together. As a part of this effort, we would like to identify those AATF members who are also members of the AATG. We would also like to identify AATF members who speak (and teach) German and who would be interested in the possibility of an associate membership in the AATG at a reduced cost. If you fit either of these categories, please write Fred Jenkins at AATF headquarters.

### 4. Joint Projects with Canada under the auspices of CAN

The Commission d'Amérique du Nord (or CAN) is the regional association of the Fédération Internationale de

---

## Inside this issue . . .

- Strasbourg Highlights, p. 3
- San Diego in 1993, p. 5
- Report from Telematics Commission, p. 7
- Report from Teacher Certification Commission, p. 11
- AATF Summer Scholarships, p. 12
- Win Free Trip to Senegal, p. 13
- NEH Award Winners, p. 18

Professeurs de Français (FIPF) to which the AATF belongs. The aim of CAN is to promote joint projects and closer contacts among French teachers in the United States and Canada. In the past, CAN has been involved in projects concerning business French. Another area in which cooperation might be formalized is that of immersion programs. If you are interested in developing closer ties with our Canadian colleagues, please contact our CAN representative and Vice President, Albert Valdman.

#### 5. AATF Annual Convention in San Diego, July 3-6, 1993

Next summer the AATF Annual Convention will be held in southern California. As you will see in the Call for Presentations (page 5), the Executive Council has established a new system for reviewing proposals. There are three main sections, each with its own program coordinator:

- French and Francophone Literature and Culture: Ronald Tobin, University of California, Santa Barbara
- Linguistics and Second-Language Acquisition: Albert Valdman, Indiana University
- Classroom Strategies — Teaching Language, Literature and Culture: Michele Shockey, Gunn High School, Palo Alto, CA.

As president, I will have overall responsibility for the organization of the convention. Since 1993 is the fiftieth anniversary of the publication of Saint-Exupéry's *Le Petit Prince*, it might be appropriate to devote a plenary session or a special workshop to that work. Our Regional Representative Eveline Leissner, as head of the Host Committee, is planning to put together a variety of activities for our *congressistes*. We would all welcome your suggestions for ways to make the San Diego meeting a great success.

#### 6. Future convention sites

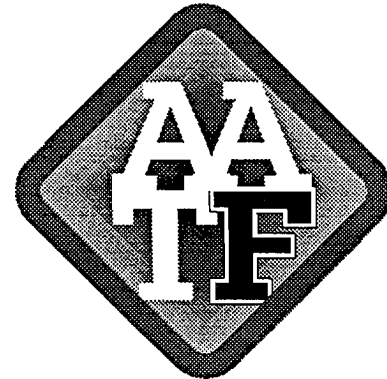
Given the need to confirm hotel commitments two or three years in advance, the AATF is always looking to the future in its selection of convention sites. It has been association policy to choose United States' cities in different areas of the country, usually at the invitation of a local chapter that is willing to assume the responsibility of hosting the meeting. At certain intervals, conventions are held abroad in Francophone areas. In making these long-range plans, we would find it most helpful to know whether you who attend conventions would have any preferences as to sites, and whether you would be interested in post-conference tours. For example, when we hold our annual meeting abroad again in 1996 or 1997, would you prefer to go to Tours or Lyons or some other city? If you plan to attend future conventions, please fill out the questionnaire on page 4.

In conclusion, let me say that I would like to hear from you on whatever topics concern you. If you plan to attend the AATF Regional Conference in Philadelphia on October 23-24, 1992, or the ACTFL Convention in Chicago on November 20-22, 1992, I would enjoy talking to you then. Otherwise, please write me. The AATF is your organization. It is strong because of your commitment. Working together, we can meet the challenge of promoting the French language and Francophone culture in our schools and universities!

Rebecca M. Valette  
Department of Romance Languages  
Boston College  
Chestnut Hill, MA 02167

## AATF PIN'S!!

To celebrate AATF's return to France for its 65th Annual Meeting in Strasbourg this summer, we created our first-ever version of the ever-popular French *pin's*, more correctly known as an *épinglette*. Seen head-on, the pin looks like the drawing below and measures about 1 1/16 inches in its longest dimension; colors are gold, red, and blue. Now on sale through the Pedagogical Aids bureau of National Headquarters, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820, at the following prices: 1 to 5 pin's, \$4.50 each postpaid; 6 to 10, \$4.00 each postpaid; larger quantities, please inquire.



### AATF NATIONAL BULLETIN

Volume 18 Number 1

September 1992

*Editor:* Jane Black Goepper, Holmes High School, Covington, Kentucky.

*Editorial Assistant:* Josiane Leclerc-Riboni, University of Cincinnati.

*Reading Committee:* Mathé Allain, University of Southwestern Louisiana; Art N. Burnah, Provo High School, Utah; Therese C. Clarke, Williamsville Central School District NY; Gisèle Lorient-Raymer, Northern Kentucky University, Highland Heights, KY; Elizabeth Miller, Phillips Brooks School, Menlo Park, CA; Pierre Sotteau, Miami University, Oxford, Ohio.

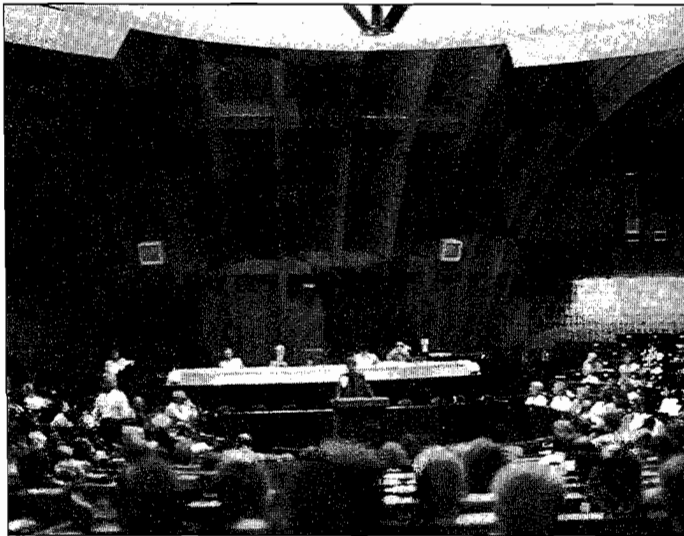
The AATF *National Bulletin* (ISSN 0883-6795) has its editorial offices at 2324 Park Avenue, Apt. 34, Cincinnati, Ohio 45206. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the AATF *National Bulletin* four times a year in September, November, January, and April as a service to its members in supplement to the official journal of the association, *The French Review*. Subscription to the AATF *National Bulletin* requires membership in the organization. Second class postage paid at the Champaign, IL Post Office. Office of Publication: 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

All items published in the *National Bulletin* are the property of the American Association of Teachers of French. They may be copied for classroom or workshop use only if the source and date of publication are indicated on the copies.

*Postmaster:* Send address changes to AATF, 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

## STRASBOURG HIGHLIGHTS

*Magnifique! Une véritable découverte! Une grande réussite! Un congrès inoubliable!* These were some of the words used to describe the 1992 AATF Convention in Strasbourg from July 18 to 23. The 550 AATF *congressistes*, many accompanied by spouses, children (and even grandchildren!), arrived in Strasbourg on Friday, July 17, for a week dedicated to *la découverte de l'Alsace*. Those who were staying in the convention hotels discovered in their rooms a delicious bottle of Alsatian wine, offered as a toast of welcome by Daniel Hoeffel, Président du Conseil Général du Bas Rhin. *Un accueil chaleureux!* — which unfortunately was echoed in the temperature readings of the days that followed. But nothing, even hail the size of grapes and a drenching downpour late Tuesday afternoon, would dampen the high spirits of the participants.



*Hémicycle of the Council of Europe; Rebecca Valette at podium. Photo by Lisa Norug, AATF.*

Saturday morning, the French and German teachers filed into the prestigious *hémicycle* of the Council of Europe, taking their places in the very seats of the members of the European Parliament. Speaking from the podium used by political leaders such as François Mitterrand, Helmut Kohl, Mikhail Gorbachev, and Pope Jean Paul II, the two association presidents, Rebecca Valette representing the AATF and Elizabeth Hoffman representing the AATG, welcomed the participants to this first joint meeting of the two associations. Maitland Stobart, Director of Education and Culture for the Council of Europe, together with his colleagues Anthony Giovanazzi and Joe Sheils, spoke on the New Europe and the council's work in language instruction. It was with interest that participants learned that the Council, which had pioneered the functional/notional syllabus, was now modifying its Threshold Level in the light of two decades of experience in communicative teaching to emphasize the importance of formal grammar instruction. "Words alone can go a long way, but the bricks come tumbling down without the cement of grammar."

Following the Saturday plenary session, the participants enjoyed a festive gourmet lunch in the Council of Europe dining rooms. In the afternoon, some members visited Mont Sainte Odile in the Vosges mountains while others explored the city. Sunday was open, but the majority of the participants took advantage of a special tour to the *Forêt noire* in the company of their AATG colleagues who were to hold their convention in Baden Baden.

Monday morning, the AATF *congressistes* gathered at the Palais des Congrès for the *séance inaugurale* where they received an official welcome from Jean-Dominique Heyl (Président de l'Association Alsace—États-Unis), Claude Truchot (Adjoint au Maire de Strasbourg), and Albert Hamm (Vice Président de l'Université des Sciences Humaines de Strasbourg). Because of an automobile accident on his way to Strasbourg, Hervé Bazin (Président de l'Académie Goncourt) was prevented from addressing the group — we learned later that fortunately only the car had suffered damages, not the occupants. Madame Catherine Tasca (Secrétaire d'État à la Francophonie et aux Relations culturelles extérieures) expressed her support of the AATF and its convention in an official message that was read by her Conseiller Technique,



*L-R: Helene Zimmer-Loew, Executive Director, AATG; Fred M. Jenkins, Executive Director, AATF; Rebecca Valette, President, AATF; Elizabeth Hoffman, President, AATG. Photo by Lisa Narug, AATF.*

Jacky Simon. In his address, "*Dire la modernité*", Bernard Cerquiglini (Délégué général à la langue française) underscored the role of French in modern technological society. After a fascinating multi-media presentation of *Strasbourg, l'Européenne*, the second part of the opening session, sponsored by France Télécom, focussed on the international Minitel system, with special emphasis on the new *Francemonde* network developed under the auspices of the Ministère des Affaires Étrangères and presented by Régine Thomas (Chargé de mission à la Direction des relations culturelles, scientifiques et techniques) and Jean-Pierre Évain (Chargé de mission au Service des Communications du Quai d'Orsay).

The Monday morning session ended with a catered gourmet lunch served at the Palais des Congrès. We were honored with the presence of Robert Korengold, Cultural Affairs Officer with the American Embassy in Paris, who had come to Strasbourg to convey to the *congressistes* the appreciation of the United States government for their commitment to helping young people develop proficiency in French.

Monday afternoon the convention moved to the historic Palais Universitaire, where for two and a half days teachers found themselves in a variety of styles of classrooms attending over a hundred sessions animated by their AATF colleagues as well as guests from Switzerland, Great Britain, Germany and, of course, France. The Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris sponsored a half-day workshop on business French, and on Tuesday there was a day-long French-Canadian Institute for Language and Culture.

*Continued on Page 20*

# QUESTIONNAIRE ON AATF CONVENTIONS

Please complete the following questionnaire and mail it to: Rebecca M. Valette, President AATF, Department of Romance Languages, Boston College, Chestnut Hill, MA 02167

Member of the AATF since: (year) \_\_\_\_\_ Level(s) taught:  FLES  Secondary  University  other: \_\_\_\_\_  
Prior conventions attended:

- 1987 San Francisco       1988 Boston       1989 Paris  
 1990 New Orleans       1991 Minneapolis       1992 Strasbourg

1. Are you planning to attend future conventions:

- 1993 San Diego, July 3-6     yes     maybe     no  
1994 Quebec City             yes     maybe     no  
1995 San Antonio (?)         yes     maybe     no  
1996 or 1997 French site (?)  yes     maybe     no

2. In 1995, the AATF convention will be in the United States. Perhaps the proposed choice of site influenced your response, above.

- I would definitely like to go to San Antonio  
 I would definitely prefer another site (name city): \_\_\_\_\_  
 I would (probably) attend: the choice of site does not matter  
 I would (probably) not attend, whichever site were selected

3. In 1996 (or 1997), the AATF convention will probably be in France. If you responded "yes" or "maybe" above, please rank the following cities in order of preference (1 being the highest preference):

- Tours     Lyon     other: \_\_\_\_\_

4. Which of the following features would you like to see incorporated into the 1993 San Diego convention?

- 1 day pre-conference immersion workshop     yes     maybe     no  
2 day pre-conference immersion workshop     yes     maybe     no  
short afternoon workshops (at low cost)     yes     maybe     no  
evening reception and banquet                 yes     maybe     no  
guided visits around San Diego (in French)     yes     maybe     no  
post-conference tour to Tahiti                  yes     maybe     no

5. If you attended the 1992 convention in Strasbourg, what are the features you enjoyed (and would like to see maintained at future conventions abroad)? What aspects would you like to see eliminated or modified?

6. Other comments or thoughts about AATF conventions?

*(Attach additional sheets as needed.)*

# CALL FOR PRESENTATIONS

Sixty-Sixth Annual Meeting, American Association of Teachers of French  
July 3-6, 1993, San Diego, California

THIS COMPLETED PROPOSAL MUST BE POSTMARKED BY DECEMBER 1, 1992. You will be notified by January 30, 1993, if your proposal has been accepted.

Note that all papers are to be presented as lectures or talks, and not simply read aloud. If you wish to organize a session with several presentations or papers, have each participant fill out the following form and submit all proposals together.

Send the completed proposal form to the appropriate program coordinator:

- French and Francophone Literature and Culture: Ronald Tobin, Dept. of French & Italian, University of California, Santa Barbara, CA 93106.
- Linguistics and Second-Language Acquisitions: Albert Valdman, Dept. of French & Italian, 602 BH, Indiana University, Bloomington, IN 47405
- Classroom Strategies — Teaching Language, Literature and Culture: Michele Shockey, 15 Adam Way, Ather-ton, CA 94025

Name: (please type) \_\_\_\_\_

Affiliation (as it should appear on the program) \_\_\_\_\_

Please give both addresses and check which is preferred.

\_\_\_ School/Work: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_

\_\_\_ Home: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_

Type of presentation:

\_\_\_ workshop      \_\_\_ round table discussion      \_\_\_ paper or talk

\_\_\_ other (please specify): \_\_\_\_\_

Anticipated audience:

\_\_\_ FLES      \_\_\_ secondary      \_\_\_ university      \_\_\_ ALL

Length of paper or presentation (in minutes):    \_\_\_ 15      \_\_\_ 30      \_\_\_ 45      \_\_\_ 60      \_\_\_ 90

Audio-visual needs:    \_\_\_ overhead projector      \_\_\_ slide projector      \_\_\_ tape recorder

Title and 50-word abstract (for publication in the program)

(If you wish to provide a longer description of your talk or session for the program selection committee, please attach a second sheet with the pertinent information.)

# JNCL-NCLIS QUARTERLY SUMMARIES

## SEPTEMBER - MARCH, 1992

The National Security Education Act was authorized, \$150 million was appropriated and it was signed into law on December 4. NCLIS helped draft and worked for passage of this law providing support for study abroad scholarships, graduate fellowships and insitutional support for foreign languages, area studies and related areas. We continue to work with the Department of Defense in implementing the program.

Appropriations for the foreign language assistance program were doubled. Funding for foreign language, area studies and international business programs in higher education was increased to \$53 million. Exchange programs received a seventeen percent increase and three new programs were created. Two new literacy programs were appropriated and received \$10 million.

The Senate passed a reauthorization of the Higher Education Act including new provisions in Title V, taken from the Global Education Opportunities Act (GEO), for consortia in critical languages and area studies and the development of foreign language and cultural teaching materials for the elementary schools. The House of Representatives' Education Committee reported out a reauthorization of HEA in which Title VI contains a number of compromises worked out with the higher education associations such as language requirements for four year IHEs, a broad definition of "critical" languages, and the use of "performance based" standards for languages.

The Strengthening Education for American Families Act (S. 2) passed the Senate. This compromise bill between the Education Committee and the White House contains provisions making foreign languages one of the "core" subjects for reform efforts, includes foreign languages and literacy as priorities for National Teacher Academies, includes the GEO provisions for consortia and materials development mentioned above and reenacts the National Literacy Act.

NCLIS continues to work with Members of Congress on new legislation providing tax incentives to businesses encouraging literacy programs, upgrading OBEMLA and providing support for translation and interpretation education, the less-commonly-taught languages, state language and international education programs to assist business and the professions, foreign language teacher education, English Plus and distance learning. The Global Education Opportunities Act remains a clear priority.

After analysis of the Administration's budget request and discussions with budget and appropriations committee staff, NCLIS staff met with representatives of a number of higher education associations and agreed to pursue a unified strategy in requesting appropriations increase for Title VI of HEA including first-time funding for the summer language institutes. Increases also will be sought for literacy programs, the foreign language assistance program, exchanges, research, and library assistance.

JNCL-NCLIS continues to work with and provide staff assistance for the English Plus Information Clearinghouse (EPIC) specifically editing the newsletter *EPIC Events*. Action alerts and an article have been produced and distributed regarding the English as the Language of Government Act (HR 123/S 434).

Consultation was provided to Gov. James Martin and the Mary Reynolds Babcock Foundation encouraging the creation of a North Carolina Center for Languages and Cultures to provide business with skills for developing international markets, to attract international investment to the state, and to train professional and service personnel in languages and cultural understanding in areas such as health care, security, social services, etc.

The JNCL-NCLIS office underwent a major reorganization redefining staff positions to consist of Executive Director, Policy Analyst, and Office Manager. New job descriptions were approved, personnel policies were reviewed and revised, a job search was undertaken and a Policy Analyst was hired beginning in January, 1992.

JNCL continues to attend meetings, monitor the activities and work with the National Education Goals Panel to ensure that foreign languages and literacy are considered by the NEGP. The community was successful in having foreign languages included in the final report.

A program for National Foreign Language Week was held on Capitol Hill and attended by approximately 120 people (about 1/3 education, 1/3 administration, and 1/3 congressional staff). Two Dear Colleague letters and information packets were provided to every Member of Congress and a third issue of *International Notes* was edited for distribution by the House/Senate International Education Study Group.

JNCL staff continues to update the very popular *Funding Guide*, to develop, research and produce the annual state survey (this year focusing on articulation), write articles for publications such as *TESOL Matters*, the Newsletter of the Clearinghouse on State International Policies, etc., and to provide information to the media and other interested parties.

Presentations were made to AATG, NCSSFL, AEGIS, the Iowa Foreign Language Association, MaFLA, ALL, Herndon High School, NADSFL and ACTFL. JNCL staff assisted the latter two associations in getting speakers and rooms for Capitol Hill events at their annual meetings. Two legislative workshops including congressional visits were conducted.

## APRIL - JUNE, 1992

In collaboration with the Members and staff of the House and Senate Education Committees, NCLIS consulted on the conference report for reauthorization of the Higher Education Act. It now contains provisions in Title V creating two new foreign language programs, adds foreign languages to the list of "key" academic subjects, and in Title VI gives priority to Institutions of Higher Education that require languages, among other things.

NCLIS continued to meet regularly with the staff of the National Security Education Program to share information and make suggestions on substance and approaches. Staff consulted with defense appropriations committees to determine levels and availability of funding for this program.

On June 18, Rep. John Miller (R-WA) introduced the Foreign Language for Economic Enhancement Act (H. R. 5442). Rep. Miller and his staff spent months developing this legislation in close consultation with the foreign language, translation and interpretation, and international studies communities. The final bill contains provisions for teacher development and recruitment, support for the lesser known and studied languages, grants for translation and interpretation education, and economic competitiveness assistance to the states.

A number of new bills in which JNCL-NCLIS members have had an interest and involvement were introduced during this quarter. H. R. 4518 and H. R. 4519 introduced by Rep. Charles Rangel (D-NY) upgrades the Office of Bilingual Education and Minority Languages Affairs and provides tax incentives for business to support literacy programs. S. 2777/H. R. 5353 (Sen. Bradley, D-NJ/Rep. Jim Leach, R-IA), the Freedom Exchange Act, creates an educational exchange program with the former Soviet Union and the Baltics. S. 2763 (Sen. Roth, R-DE), the Mike Mansfield Fellowship Program, provides intensive training in Japanese language, government and economics.

Regarding the appropriations for the approximately sixty federal programs that JNCL-NCLIS monitors, meetings were held, compromises achieved, alerts prepared, members and staff contacted, testimony presented and priorities set for requesting increased additional funding.

The JNCL-NCLIS Policy Committee met to address public and professional policy issues such as those raised by the Council for Basic Education's chart on visions and standards. Outreach and collaboration with a variety of other education associations

*Continued on page 14*

## MINITEL: WHAT'S NEW FOR FALL '92

One of the most exciting and active years yet for Minitel and the teaching of French will begin in Fall '92. New projects, new services, new and lower priced subscription options, and new software will offer greater flexibility and economy combined with new teacher-oriented services and wider international access. Minitel Services Company's *Super Subscriber Program*, providing prepaid billing at reduced rates, and MINICOM, the French national e-mail service now accessible from the US, are described on page 14 in this issue of the *National Bulletin*.

### EXPLORATION MINITEL RESEARCH AWARDS

The Telematics Commission has organized for the 1992-93 school year a program of awards to encourage exploration and innovation in the pedagogical uses of Minitel services. This project will provide support for twelve seasoned and motivated AATF Minitel users, building upon the training and experience they have acquired in recent years, to develop a series of descriptions of services and activities to share with all AATF members. As with the AATF workshops in the past, a number of key government and industry sponsors will be underwriting the project and providing technical assistance. A two-page application form with details about qualifications, project requirements, and selection criteria appears on page 9 in this issue of the *National Bulletin*. **Applications must be postmarked no later than October 26, 1992.**

Project "Exploration Minitel" is designed to be a truly "online" experience. The primary objective of the project, as its name implies, is to encourage users to explore Minitel services. The French Cultural Services will be providing just such encouragement in the form of a Minitel Services Company *Super Subscriber account* credit of \$300 for each of the twelve award winners, sufficient for more than 13 hours of connect time at the 3615 and 3616 kiosque levels. In May 1993, a prize of a \$400 *Super Subscriber account* credit will be awarded to the individual who completes the best project.

To ensure maximum efficiency during research, users need to be able to record online sessions quickly for later offline consultation and study. To help with this requirement, *CTL Communications* — the host of *CTL-City*, a service which many AATF members have been using since the arrival of Minitel in the USA — will be furnishing free copies of their new advanced version of *CTLink* emulation software for Mac and PC, with features such as session recording and offline viewing, uploading of text messages prepared offline, and even transfer of files. Software support will be provided by CTL technical experts in New York throughout the project.

CTL Communications will also be making their professional e-mail service *CITYPRO* available for communications among Exploration Minitel award winners, project supervisors from the Telematics Commission, and technical experts from industry sponsors. Forums, to which AATF members at large may gain access, will be created on *CITYPRO* to discuss matters of general interest related to participants' research. Announcements concerning forum contents and access will be posted on TEACH, the new service of the San Francisco BAL (see below). Significant funding for online supervision and management of the project is being provided to the Telematics Commission by Minitel Services Company.

A long term objective of project Exploration Minitel is to produce the foundation for an online database of Minitel service and teaching activity descriptions. The format for these descriptions must therefore be standardized for ease of use and maintenance. The following working models have been developed based on the service descriptions published earlier

in *COQTEL*, the Minitel journal published by Linguistic Attaché Bernard Moreau:

#### *fiche de service*

- contenu: thèmes, type d'informations, fonctions, publique
- mode d'emploi: fonctionnement du service, trucs et astuces
- conseils pédagogiques: intérêt pédagogique du contenu, fonctions et activités pédagogiques possibles, ressources cachées

#### *fiche d'activité*

- résumé: thème, fonction pédagogique, publique
- description détaillée: fonctions et activités pédagogiques, services à utiliser, logistique, résultats possibles

Exploration Minitel award applicants are encouraged to plan their projects around production of a series of *fiches* of this type. Other sorts of projects will be considered if adequate measures are proposed for publicizing research results.

Discussions during the July, 1992 AATF convention in Strasbourg have led to the addition of a fourth partner to the sponsors of project Exploration Minitel: *Intelmatique, S.A.*, the French affiliate of France Télécom responsible for the international distribution of Minitel services and the parent of Minitel Services Company. As part of its promotional campaign, Intelmatique is actively engaged in continual evaluation of Minitel services and has amassed a considerable amount of data from which to produce useful printed guides. Many AATF Minitel users are already familiar with the October, 1990 publication *A Selection of Minitel Services: 150 Useful Services at your fingertips*. Two new bilingual publications were unveiled at the Strasbourg convention: *Les Services Minitel et le Sport* and *Les Services Minitel et la Culture*. Contact Cece Drummond at MSC at (212) 399-0080 to obtain free copies. Intelmatique will be sharing additional information from its files with the Telematics Commission and Exploration Minitel award winners and will provide guidance during the selection and evaluation of services. A *fiche d'évaluation* is currently being prepared by Intelmatique to help familiarize participants with the more technical and less apparent features of a service which contribute to its usefulness and quality.

The database of Minitel services and activities developed during project Exploration Minitel will become part of the future AATF online service and will also be available over the Internet. Options are now being explored for providing interim online access to the database and will be announced on TEACH. A selection of *fiches* will be published in a supplement to the September 1993 issue of the *National Bulletin*.

### FRANCEMONDE: THE INTERNATIONAL SERVICE OF THE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

At the inaugural session of the AATF National Convention in Strasbourg, Régine Thomas and Jean-Pierre Évain from the Ministère des Affaires étrangères presented a preview of the ministry's new service FRANCEMONDE. This service will provide news summaries of the French press, information on studies in France, and other items of interest to Francophones and Francophiles outside of France. A special feature will be the "rerouting" capabilities of FRANCEMONDE to offer direct access to selected Minitel services which furnish cultural, scientific, economic, and financial information. Included will be rerouting to the local services of ministry posts outside of France, such as JITEL in Japan and UNTEL in Korea, both of which were demonstrated in Strasbourg. The future combined service of the AATF and

French Cultural Services in the US will be added to these rerouting options. Negotiations are currently underway to determine the most economical access to FRANCEMONDE from the US. To obtain the latest information on access to FRANCEMONDE, check the announcements posted on TEACH.

### **TEACH: THE MINITEL INFORMATION SERVICE FOR FRENCH TEACHERS IN THE US**

New this year from the Bureau d'Action Linguistique in San Francisco is TEACH, the service for French teachers developed and managed by Attaché Linguistique Bernard Moreau and his assistant Damien Laban. TEACH, which is hosted by the California company 101 Online, is now available nationally in the US on the MSC network for only \$.15 per minute and can be accessed by entering the code "TEACH" directly from the MSC welcome screen. The welcome screen proposes five choices: 1 Conventions, Workshops, Seminars; 2 Educational Tools and Methods; 3 Certification of French (le D.E.L.F.); 4 Grants and Fellowships for Teachers; 5 Suggestion Box. The AATF Telematics Commission has been invited to assist in further development of the service. Watch for information on project Exploration Minitel in section 2. Bernard Moreau invites all French teachers with useful information to post to contact "sysop" Damien Laban at the BAL, (415) 397-4330, ext 248.

### **EDUTEL\*CLASSE: CORRESPONDANCE SCOLAIRE**

Bernard Moreau will be continuing the program of *correspondance scolaire* on EDUTEL\*CLASSE in 1992-93. There will be tight control this year to assure a maximum of activity. The pedagogical potential of this program for both language acquisition and cultural awareness was well illustrated at the AATF Strasbourg Convention by the presentation of Mireille Bardy from the Breck School in Minneapolis. She was joined by Michel Malgorn, teacher at the École Paul Dukas in Brest to tell of the highly successful correspondence between their two classes. Any teacher wishing to have his or her class participate in this year's project may receive a *boîte aux lettres* and a French correspondent by contacting the Bureau d'Action Linguistique in San Francisco: (415) 397-4330, ext 248 (voice); (415) 397-0239 (FAX); Consulat Général de France, Bureau d'Action Linguistique, Projet EDUTEL-CLASSE, 540 Bush Street, San Francisco, CA 94106.

### **CITYPRO PROFESSIONAL E-MAIL SERVICE**

Most AATF Minitel users are already well acquainted with the service CTL-City, which provides live chat, forums, e-mail, news summaries, games, horoscopes and international want ads. Although the host computer for CTL-City is located in France (and accessed in France through 3615 CTL), it can be accessed from the US through CTL Communications, the New York-based affiliate of the parent company CTL System, at the low rate of \$.17 per minute (\$10. per hour). CITYPRO, a professional e-mail service providing file transfer and closed user group forums in addition to the normal e-mail functions, can be accessed for the same price by typing "CITYPRO" at any CTL-City menu. In order to upload and download files, the user must be equipped with *CTLink* software. Not presently open to the public at large, this service has been made available to AATF members and will serve for online communications during project Exploration Minitel. Any AATF member may gain access to CITYPRO by submitting a signed registration form to CTL Communications in New York. Registration, which is free of charge and obligation, will allow the user to receive confidential access codes to enter the service. Several forums will be created on CITY-

PRO by the Telematics Commission for exchange of ideas during project Exploration Minitel. Announcements on forum contents and access procedures for AATF members at large will be posted on TEACH. Call Jane Hurchalla at CTL Communications to request a CITYPRO registration form: (212) 477-2424.

### **CTLINK EMULATION SOFTWARE**

CTLink emulation software in both its basic and advanced versions for Macintosh and IBM PC combines some very useful and unique features of interest to teachers of French. The "file transfer" function, which provides for uploading and downloading of files in any format (ASCII text, formatted text for a word processor, programs, etc.), can be used for pen-pal correspondence on EDUTEL\*CLASSE for rapid exchange of information. The French correspondent must also have a computer equipped with similar software to receive and send files. In France the emulation software is distributed to schools by the Ministère de l'Éducation nationale under the name *EDULINK* (mentioned among the options on the e-mail menu of EDUTEL\*CLASSE). This same file transfer feature can also be used on CITYPRO to send files to individuals or groups of correspondents. (This file transfer feature does NOT work with a Minitel terminal.) Other software functions include the following: procedures to automate logon to gateways, such as Minitel Services Company; screen/session recording, saving to disk, and viewing offline; and text capture and printing. The enhanced versions include additional functions: text formatting with function keys so that text created offline may be smoothly transferred to Minitel e-mail services; a learn macro function for automatic creation of scripts/macros; additional script commands; and for the MAC version, a print function to print screens in ASCII, Minitel, or Alex modes. Both versions of *CTLink* provide VT100 terminal emulation, useful for ASCII services, and Alex terminal emulation for the NAPLPS services available from Bell Canada Alex. Prices: *CTLink* version 2.30 (basic) — MAC, \$64.95; PC, \$44.95; *CTLink* version 3.30 (advanced) — MAC, \$104.95; PC, \$84.95 (prices include shipping and handling). To obtain more information and to place orders, call Jane Hurchalla at CTL Communications: (212) 477-2424.

### **FRANCEUSA: LIVE THURSDAY CHAT HOUR FOR STUDENTS**

3615 FRANCEUSA has added a live chat feature to its online file of names and addresses of students seeking international correspondents. This service, first announced in the *French Review* in October 1990 (64.1: 124), has functioned in the past as a database allowing choice of correspondents according to geographic location, sex, age, interests and hobbies. During the Strasbourg convention, at which FRANCEUSA was an exhibitor, service manager Marie Bérat proposed to the Telematics Commission setting an hour for live chat to assure the presence online of correspondents. It was decided to try 19h00-20h00 in France (13h00-14h00 Eastern Time, 12h00-13h00 Central Time, 11h00-12h00 Mountain Time, 10h00-11h00 Pacific Time) every Thursday starting October 1, 1992. This will allow students to have access to Minitel where they are most likely to find it: at home in France and at school in the USA. Any suggestions concerning change of times should be sent to Marie Bérat using the e-mail function on FRANCEUSA. Announcements of changes will be posted on TEACH and on FRANCEUSA. NOTE: Although the search options for age start at 16, there are NO age restrictions on FRANCEUSA.

*Continued on page 11*



# EXPLORATION MINITEL RESEARCH AWARDS

for

## Developing Innovative Uses of Minitel Services in the Teaching of French

1992-93

### Application Form

**AWARDS:** \$300 credit for access to Minitel services on Minitel Services Company gateway. CTLink 3.3 advanced version Minitel emulation software (Mac or IBM).

**ELIGIBILITY:** All AATF members with previous computer and Minitel experience and current access to computing facilities are eligible to apply.

**SELECTION CRITERIA:** Proposals will be judged primarily on their potential to promote innovative and productive pedagogical applications of Minitel services. The selection process will also seek to achieve a balance among types of projects, academic levels targeted, and geographic locations of participants.

**INSTRUCTIONS:** 1) Fill out the front and back of this form and sign the Agreement of Obligation; 2) Prepare a Project Description following the instructions on the back of this form; 3) Send an original and FIVE copies of the Application Form and Project Description to Fred Jenkins, EXPLORATION MINITEL, AATF Headquarters, 57 E. Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

**APPLICATIONS MUST BE POSTMARKED NO LATER THAN OCTOBER 26, 1992.**

Awards will be announced by November 18, 1992.

Name \_\_\_\_\_

Title \_\_\_\_\_

Academic Affiliation \_\_\_\_\_

Work Address \_\_\_\_\_

Home Address \_\_\_\_\_

Telephone: Work \_\_\_\_\_ Home \_\_\_\_\_ FAX \_\_\_\_\_

AATF Chapter Affiliation \_\_\_\_\_

Level: \_\_\_\_\_ Elementary \_\_\_\_\_ High School \_\_\_\_\_ Coll/Univ \_\_\_\_\_ Graduate Student

#### COMPUTING FACILITIES AVAILABLE DURING PROJECT:

Computer \_\_\_\_\_

Modem \_\_\_\_\_ Printer \_\_\_\_\_

Projection capabilities (if applicable) \_\_\_\_\_

COMPUTING EXPERIENCE (training, how long, hardware, software, personal and teaching applications etc.):

---

---

---

---

MINITEL EXPERIENCE (training, how long, hardware, software, personal and teaching applications etc.):

---

---

---

---

\*\*\*\*\*

**PROJECT DESCRIPTION:** Submit a separate one-page description of the objectives, methods, and product of your project. Include the following specifics: types of Minitel services you will be using and their pedagogical significance, audience, logistics (equipment and facilities), how your project relates to your own experience and expertise, and the form of your final product. If your final product is NOT to be in the form of *fiches de services* or *fiches d'activités*, explain how you will share your results with other French teachers. (See discussion of the *fiches* on page 7 in this issue of the AATF *National Bulletin*.)

\*\*\*\*\*

**AGREEMENT OF OBLIGATION:** If I accept an Exploration Minitel Research Award, I agree to abide by the following obligations according to the procedures determined by the AATF Telematics Commission:

1. Submit bi-monthly progress reports by electronic mail;
2. Prepare the results of my project in an appropriate form for dissemination;
3. Allow dissemination of the progress and results of my project online, in print, or otherwise as appropriate;
4. Submit all results of my project no later than April 19, 1993.

---

signature

date

**APPLICATIONS MUST BE POSTMARKED NO LATER THAN OCTOBER 26, 1992.  
AWARDS WILL BE ANNOUNCED BY NOVEMBER 18, 1992.**

# AATF PROFESSIONAL CERTIFICATION IN PREPARATION STAGE

On May 22-24, the AATF Commission on Professional Teaching Standards met at West Virginia University to study assessment measures and possible procedures for awarding an AATF professional teaching certificate. The results of that work session were presented to the AATF Executive Committee and to the membership in Strasbourg on July 21. In the coming year, these procedures will be submitted to various groups and individuals for review and revision. At the conclusion of the review period, AATF will undertake a pilot certification study and award its first certificates of merit to teachers of French. Any teacher interested in helping with the review of procedures and/or in being a candidate during the pilot phase should notify the Commission at 57 E. Armory Ave., Champaign, Illinois 61820, or write to the Chair of the Commission at 116 Chitwood Hall, West Virginia University, Morgantown, WV 26506. Regional representatives will be contacted to assist in the identification of reviewers and/or certificate candidates.

Although procedures for awarding the certificate have not been finalized, the Commission is considering a two-part format consisting of (1) standardized testing (including some form of OPI) for the listening, speaking, reading, and writing skills, and (2) a portfolio of achievement for the other competency areas — culture, linguistics, literature, and methodology. At this preliminary stage, the following five artifacts are being proposed for the portfolio. Specific guidelines and criteria will be published for each artifact. A sample set of guidelines for one artifact is included here as an example.

## Possible Artifacts

1. A video lesson of oral communication skill. Such a video would show the teacher involving students in the learning of listening and speaking skills.
2. A lesson plan for teaching a literary text. This might involve strategies for comprehending a text and/or for developing an aesthetic appreciation of it. It could include cultural commentary or analysis.
3. Use of an authentic cultural document. Candidates would submit an authentic cultural document (reading text, advertisement, menu, etc.) intended for native speakers of French. They would then explain how this document might be used in teaching extended writing in French.
4. Essay on culture. This could involve bringing together three sorts of evidence. The first might consist of a review of a half-dozen books or articles on French or Francophone culture. The second might be a one-page commentary on the experiences in which the candidate has learned about France and Francophone countries. The third might offer reflections on how the candidate would help students acquire socio-cultural competence.
5. Critique of a textbook. This artifact would involve the candidate in relating specific instructional materials to goals. It provides the candidate an opportunity to demonstrate cultural, linguistic, and pedagogical awareness. A set of possible Applied Linguistics guidelines are reproduced here as a draft of what might go into such an artifact.

## PROFESSIONAL STANDARDS FOR TEACHERS PORTFOLIO

### TEXTBOOK CRITIQUE

#### Applied Linguistics

Critique the linguistic content of the chapter you have chosen. You may wish to consider the following points:

1. The linguistic approach the authors use, if any.
2. Whether the descriptions of the French language are accurate and used in the French language today.
  - a. The pronunciation section, if included. Does it provide enough or too much information? Does it relate to the language of the rest of the chapter? Does it describe current French pronunciation accurately?
  - b. How morphological features are grouped together. Are the criteria syntactic, oral forms, spelling similarities, or semantic? Will the authors' choice lead to effective learning?
  - c. Whether the grammar rules represent a level of French that your students are likely to hear or read in a Francophone country.
  - d. Do the examples of language use accurately represent the rules in realistic discourse?
  - e. The sample interchanges represent what level of style? What features tell you that?
3. Whether the rules are of equal usefulness in communicating in French and are learnable by your students.
  - a. Does the chapter provide enough opportunities for students to adapt the rules to natural discourse?
  - b. Does the chapter provide any explanation or examples of any other type of language variation? If so, what type? Do these examples contribute to students' understanding of the French language and Francophone cultures?

These guidelines and similar ones for the other artifacts will be discussed and revised in the coming year.

Joseph Murphy  
Chair  
West Virginia University

---

### Minitel: New For Fall '92

*Continued from page 8*

### THE INTERNET CONNECTION

There has been much discussion recently between the Telematics Commission and industry representatives about establishing interconnections between the Internet and Minitel services. Technical and financial feasibility studies are currently underway. One new development has already been announced for September at 101 Online, the San Francisco Bay Area Minitel service of Meta International. Users of 101 Online e-mail will have interconnections with all the principal e-mail providers, including Internet, Bitnet, Compuserve, Sprint, MCI, AT&T, IBM Profs, and Atlas 400. More information will be published in the November issue of the *National Bulletin* about some useful services for French teachers available now or soon on the Internet.

Townsend W. Bowling  
Chair, Telematics Commission  
University of Texas at San Antonio

## 1992 SUMMER SCHOLARSHIP PROGRAM

As many of you are aware, the number of scholarships that AATF was able to award this year was reduced drastically. There were no scholarships available from the Québec Government and the French Cultural Services reduced the number of scholarships from 30 to 15.

Scholarship recipients were selected to participate in the stage: *Formation des Formateurs* at the Maison des Volcans in Auvergne and in the Pyrénées<sup>1</sup> or in Strasbourg. They were part of a larger group, in each case, of scholarship recipients and independent adult students.

Those who went to Auvergne and the Pyrénées participated in a short home-stay. Participants in this program were: M. Elaine Carter, St. Cloud, MN; Mary Ellen Eckhert, Los Angeles, CA; Tina Isaac, Lubbock, TX; Richard M. Kalfus, Kirkwood, MO; Eileen Vera Leland, Macomb, IL; Suzanne G. Lindsey, Long Beach, CA; Linda Ann Melzer, Sheboygan, WI; Larry Lee Spotts, Olathe, KS.

Scholarship recipients to the Centre International d'Études de Langues (CIEL) in Strasbourg were: Susan M.S. Boldrey, Western Springs, IL; Gale Kent Crouse, Eau Claire, WI; Maria Antoinette Gonnella-Traub, Philadelphia, PA; Kathryn Jo Herkrich, Westtown, PA; Karen R. Overton, Englewood, CO; Nadine Louise Salahub, Phoenix, AZ; Marguerite M. Terrill, Akron, OH.

Scholarship alternates were: Karin Sloan, Portland, TX; Lee Ann Smith, Valparaiso, IN; Susan Gail Guderyon, Hugo, MN; Javier Macias, El Paso, TX; Susan Diane Mays, Blue Springs, MO; Bethany Lynne Bergan, Indi-

anapolis, IN; Charlotte Claybrook Edmonds, Alexandria, VA; Felice Ann Carr, Alton, NH.



*La Maison des Volcans, Aurillac (Auvergne) July 1992*

row 1: **Suzanne Lindsey, Mary Eckhert, Judith Beers, Larry Spotts, Marie Ryan, Penny Taylor**

row 2: **M. Elaine Carter, Richard Kalfus, Eileen Leland, Linda Melzer, Caron Keenan, Sharon Stroka, Tamra Patton, Tina Isaac.**

row 3: *animateur*, Jean-Paul (no last name available).

Note: names in bold indicate AATF scholarship recipients.

### NOTE

<sup>1</sup> See article in the *National Bulletin* 17.2 (November 1991):7.

## AATF SUMMER SCHOLARSHIP PROGRAM BECOMES AATF SUMMER INSTITUTE

AATF is pleased to announce a new direction for the summer scholarship program that it has been directing for the past several years with the generous support of the French Cultural Services and the French Ministry of Education. Beginning in 1993, 24 AATF members will participate in a four and one-half week program, including a 10-day orientation to contemporary French culture and skills refresher course in the U.S. and a three-week program in France. Unlike any of the previous summer programs, this institute will include graduate semester hours from an American university.

Because the idea for this new direction emerged during the AATF National Convention in Strasbourg, the details of the program have not yet been finalized as this issue of the *National Bulletin* goes to press. The institute can be described in only the broadest terms at this point and more precise details will be provided in the November issue of the *National Bulletin*.

Applicants with elementary, secondary or university responsibilities will apply for one of two types of programs. One group will be comprised of French faculty who want to improve their linguistic skills and to update their understanding of contemporary France. The second group will be composed of those already possessing a high level of linguistic competence in French and who want to experience French culture in more depth than the typical tourist. Another component of both programs will include

*le français des spécialités* as a way of understanding France as a technological and socio-economic power within the European Federation. It is hoped that this experience will permit participants to view French as a medium for business and international communication as well as for philosophy and literature.

Both groups will assemble on the same American campus where experts from France will direct their programs. In France, participants will continue their program of linguistic immersion probably in two different centers in the provinces. The three week stay will include an internship in a local business, a home-stay period and an exploration of contemporary France within local, national and international contexts. It is envisioned that the program will begin the end of June and continue through July.

This institute will be financed in large part through AATF and the French Cultural Services. Participants selected for the program will also bear some of the expenses, i.e., tuition and transportation costs.

Applications for the institute are due by the beginning of January to AATF Chapter Presidents. Candidates will be asked to complete an application form, to submit two letters of recommendation, to prepare an audio cassette tape and to briefly outline a project that they will undertake in France. During the following year all participants will be required to conduct two workshops to share what

they have learned through the Institute experience. These presentations may be within an institutional, local, regional or national forum.

More details about the AATF Institute will appear in the November issue of the *National Bulletin*. Those wishing to apply for one of the 24 places in the Institute may express their interest in the program and be placed on the

mailing list by communicating with AATF National Headquarters: 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820. Telephone and FAX: (217) 333-2842.

Margot M. Steinhart  
Vice President in charge  
of AATF Summer  
Scholarship Program

---

## WIN A FREE TRIP TO AFRICA

Air Afrique, the Senegal Tourist Office and Gessler Publishing Co. are sponsoring the first National Francophone Essay Contest for high school French students.

By sponsoring this essay contest, Air Afrique, the Senegal Tourist Office and Gessler Publishing wish to encourage the building of cultural bridges between French-speaking Africans and Americans. The grand prize is a pair of free round-trip tickets for the winning student and his/her teacher for a 7-day journey to Dakar, capital of Senegal, via Air Afrique. Ground accommodations will be provided by the Senegal Tourist Office. Winners will be announced at the November, 1992 ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Language) Conference in Chicago.

To enter, applicants must be students in French classes grade 9 to 12. (Native speakers not eligible.) Submit your 2-3 page, 8 1/2" X 11", double-spaced, typewritten essay in French, addressing the question: "The French language is still spoken in all of France's former African colonies. At the same time, from *Dakar* and *Douala* to *Bangui* and *Ougadougou*, the powerful cultural forces producing expressions of African music and film do so in native languages. How will these contrasting traditions continue to

coexist as mediums of written and spoken expression in *l'Afrique francophone*?"

All entries must be postmarked no later than October 15, 1992. Essays will be judged by a panel of leading champions of Francophonie from respected academic institutions. First runner-up will receive a complementary package of \$200 worth of Gessler's Francophone materials, featuring the videos *Glimpses of West Africa* and *Lions of Dakar*, 6 months of the vibrant, sophisticated in-flight Air Afrique publication, *Balafon* and a boxed set of Tourism Guides. Second runner-up will receive 6 months of *Balafon* and a \$100 Gessler gift certificate to apply toward any Francophone materials.

Mail all entries to: Air Afrique/Gessler Essay Contest, Gessler Publishing Co., Inc., 55 West 13th St., New York, New York 10011. **Travel must take place from January 9 to June 1, 1993.**

Contact Gessler Publishing Co. for further information and a brochure describing their new authentic Francophone materials. Contact Air Afrique for information about special group rates and flight schedules. Contact the Senegal Tourist Office for information regarding travel options throughout Senegal.

---

### GESSLER/AIR AFRIQUE ESSAY CONTEST APPLICATION

Thank you for your interest in the first National Francophone Essay Contest. Please complete and sign the following and include with your essay. If you have any further questions about the contest, please contact Gessler at (212) 627-0099.

Your Name \_\_\_\_\_

Street Address \_\_\_\_\_

City, State, Zip \_\_\_\_\_

Telephone Number ( ) \_\_\_\_\_

Grade \_\_\_\_\_

School Name \_\_\_\_\_

Teacher \_\_\_\_\_

School Address \_\_\_\_\_

City, State, Zip \_\_\_\_\_

School Telephone Number ( ) \_\_\_\_\_

Years you have studied French \_\_\_\_\_

One essay entry per person. Recipients are responsible for travel to and from departure port of John F. Kennedy Airport, New York, NY, \$18.00 departure tax and \$14.00 Senegalese tax. Contest sponsors' local contact will assist if any medical care should be needed. If payment is required, it is the traveler's responsibility. Contest sponsors are not responsible for recipient's negligence, liability or property loss while on the trip.

Contestant signature \_\_\_\_\_

Print Name \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

Teacher signature \_\_\_\_\_

Print Name \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

and vehicles for developing professional policy purposes were considered. Policy statements and position papers were sent to the two National political parties and to Bush, Clinton and Perot.

The article on "The Quiet Crisis of Global Competence" by Rep. Leon Panetta (D-CA) was revised for use by the Association of Supervision and Curriculum Development (ASCD). An article on foreign languages and education reform was prepared at their request for the National School Boards Association.

A briefing was conducted in cooperation with the House/Senate International Education Study Group on Languages in Public Service for approximately forty-five congressional and agency staff. Speakers were Reps. Leon Panetta and John Miller,

Frank Sesno of CNN, Jeff Munks, co-founder of AT&T's Language Line, and Mark Lissfelt, Dean of the Foreign Service Institute. A fourth issue of *International Notes*, the Study Group's newsletter, was written to report on the briefing.

JNCL continues to provide support for the English Plus Information Clearinghouse (EPIC) and to edit *EPIC Events*. The *Funding Guide* is being updated for 1992. A complete Legislative Summary for the 102nd Congress is in process. Finally, in consultation with NCSFL, the annual state survey which this year examines articulation, collaboration and placement, has been completed and mailed to key individuals in each state.

Presentations were made to the North Dakota Multicultural Conference, PNCFL, NEC, CSC, and the American Classical League. The latter two conferences also included a letter-writing campaign conducted by JNCL-NCLIS staff.

## MINITEL ANNOUNCES LOWER PRICES FOR TEACHERS

At a time when each day brings worse economic news than the day before, there has been a bright note that is sure to excite the hundreds of French teachers nationwide who use the French Minitel services as part of their curriculum. Minitel Services Company (distributor of Minitel services in North America) has recently announced its new *Super Subscriber Program* which features a ten percent discount on prices of Minitel French services.

"We are genuinely concerned with the economic climate throughout the nation and understand that schools have experienced cutbacks in their budgets," said Cece Drummond, Marketing Manager for Minitel Services Company (MSC). "Therefore, MSC has reduced its margins to make it easier for more teachers to bring Minitel into their classroom," Ms Drummond added.

To participate in the new *Super Subscriber Program*, teachers set up a prepaid account with either \$100 or \$200 increments. Once the account is established, teachers receive special software for their modem-equipped computer (available for IBM and MAC) and a unique Minitel user ID and password. They are then ready to access any service on the French Kiosk levels 3614, 3615, 3616 or 3617, which encompass the more popular French services.

Having a *Super Subscriber* account will guarantee teachers a ten percent discount on Minitel prices. "The

new pricing means that teachers can spend more time on-line, thus become more familiar with Minitel and enable them to discover new services," said Ms. Drummond. "This increased value helps our current users and will encourage wider participation in a program which has proven successful as a teaching aid."

One of the most important features of this new program is that teachers cannot exceed their budgets. The account will automatically terminate once the prepaid amount is used. In addition, teachers can access their *Super Subscriber* account at any time and determine the amount of time that is left on-line. "This will help them better plan their use of our services," Ms. Drummond noted.

No international telephone calls are necessary to access the French services. In most cases, teachers need only dial a local telephone number to access the services (dial-up to the Infonet data communications network which then connects the call to France). And there are no monthly minimums or registration fees.

For more information on the *Super Subscriber* program, please contact Cece Drummond at Minitel Services Company at (212) 399-0080. If you are interested in immediately processing your *Super Subscriber* account please complete the information on the provided form and mail it ot MSC with your appropriate payment.

### SUPER SUBSCRIBER ACCOUNT REGISTRATION FORM

NAME \_\_\_\_\_

SCHOOL NAME \_\_\_\_\_

SCHOOL ADDRESS \_\_\_\_\_

CITY, STATE, ZIP \_\_\_\_\_

SCHOOL TELEPHONE NUMBER

( ) \_\_\_\_\_

Please open my *SUPER SUBSCRIBER* account for  
\$100 \_\_\_\_\_ \$200 \_\_\_\_\_

Enclosed is my check (make payable to Minitel Services Company) in the amount of: \$100 \_\_\_\_\_ \$200 \_\_\_\_\_

Please send me software for:

IBM 5-1/4" \_\_\_\_\_ IBM 3-1/2" \_\_\_\_\_ MAC \_\_\_\_\_

Upon completion of the application, you will be able to access services on the following French kiosk levels at these reduced prices:

KIOSK LEVEL	CURRENT MSC PRICE	<i>SUPER SUBSCRIBER</i> PRICE
3614	\$.26	\$.23
3615/3616	\$.43	\$.38
3617	\$.61	\$.55

Please mail this completed application, along with your payment to: Minitel Services Company, Super Subscriber Registration, 888 Seventh Avenue, 28th Floor, New York, NY 10106

# QUESTIONNAIRE DE LA DÉLÉGATION GÉNÉRALE À LA LANGUE FRANÇAISE

Nom et prénom: \_\_\_\_\_

Adresse de votre établissement: \_\_\_\_\_

Votre spécialité: \_\_\_\_\_

## A. Les étudiants

Tranche d'âge de vos étudiants (e.g., 15-18 ans): \_\_\_\_\_

Quel est le pourcentage d'étudiants masculins? \_\_\_\_\_

Peut-on noter un lien entre certaines communautés ethniques et le choix du français? \_\_\_\_\_

Si oui, de quelles communautés s'agit-il? Pourquoi? \_\_\_\_\_

## B. Centres d'intérêt

Quels sont les centres d'intérêt de vos étudiants en français?

Notez de 0 à 5 (5 marquant l'intérêt maximum).

\_\_\_ Communication quotidienne

\_\_\_ Civilisation de la France contemporaine

\_\_\_ Littérature française

\_\_\_ Connaissance des divers pays francophones

\_\_\_ Français dans les sciences humaines

\_\_\_ Autre (préciser le centre d'intérêt):

## C. Profil des étudiants universitaires qui se spécialisent en français

Quel pourcentage se spécialisent ...

uniquement en français \_\_\_\_\_

en français plus une autre langue vivante? \_\_\_\_\_ (laquelle?) \_\_\_\_\_

en français et une science humaine? \_\_\_\_\_

en français et des études économiques? \_\_\_\_\_

## D. Quelles sont les principales aides pédagogiques que vous souhaiteriez de la France? Quel autre soutien est-ce que la France pourrait vous apporter?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## E. Autres remarques qui vous paraîtraient importantes pour la compréhension de la situation du français aux États-Unis?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Veuillez remplir et envoyer ce questionnaire à: M. Bernard Cerquiglini  
Délégué Général à la Langue Française, 1, rue de la Manutention, 75116 Paris, France.

## EDITOR SOUGHT

Professor David P. Benseler has resigned as editor of *The Modern Language Journal* effective with the last issue of volume 77 (1993). A new editor will be named effective with the first issue of volume 78, which goes to press in mid-October 1993. The new editor will begin receiving manuscripts for consideration in July of 1993. While no fixed limit for the term of office exists, the new editor should be willing to serve a minimum of three years.

Those interested in being considered for the position should submit six copies of: 1) a letter expressing their interest, qualifications, and proposed policies and plans for the *MLJ*; 2) an up-to-date curriculum vitae; 3) a statement of support from their dean and/or department chair outlining the institutional support that would be guaranteed the editor. Minimal support would include a telephone, word processor, released time, and a part-time secretary or research assistant. The deadline for applications is **October 1, 1992**.

The individual named editor is expected to name his/her own editorial staff, editorial board, and associate editors. Applicants must either be familiar with desktop publishing or be willing to learn.

Direct nominations, applications, and inquiries to the Search Committee Chair: Charles W. Stansfield, Director, ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics, 1118 22nd Street NW, Washington, DC 20037; telephone: (202) 429-9292.

---

## THE YOURCENAR PRIZE

The Cultural Services of the French Embassy announce the official creation of the Yourcenar Prize, an award of 8,000 French francs (approximately \$1,440), intended to reward a published work written in French (novel, short story, biography, autobiography, poetry) by a Francophone author residing permanently in the United States.

This prize was created following the *Journées Yourcenar*, a colloquium organized by the French Cultural Services with Harvard University and the French Library in Boston. Jean-Denis Bredin of the *Académie Française*, Josyane Savigneau of *Le Monde* newspaper and the writers/biographers Michèle Sarde and Celia Bertin were among the events' notable participants.

The Yourcenar Prize, to be awarded once a year, will be bestowed for the first time in October, 1992 in Boston, Massachusetts. Works published between January, 1991 and July, 1992 are eligible for this year's competition. These should be submitted in three copies to the French Cultural Services of New England (126 Mount Auburn Street, Cambridge, MA, 02138), to the attention of the Cultural Attache, who will distribute them to the seven members of the jury.

For further information contact the Cultural Services at (617) 354-6370.

---

## ORAL COMPETITIONS FOR HIGH SCHOOL STUDENTS

During my years as Regional Representative I have heard numerous suggestions that the National French

Contest be expanded to include an oral component. Given the emphasis we place on oral proficiency, it is certainly reasonable that our students have the opportunity to demonstrate their speaking skills. My experience with the Contest, however, tells me that it would be impossible for it to provide a meaningful speaking test to eighty thousand students every year. The administration of the Contest in its present form is already an overwhelming task. Fortunately there are other ways for us to provide recognition and reinforcement to those who have worked hard to develop their oral abilities. I am aware of three programs that might serve as a model for a chapter or institution that wishes to make a contribution to this area.

In Iowa, Central College invites the top twelve to fifteen students in levels one through five to a one-day Oral French Contest. The students compete in several events. These include oral interviews, modeled on the OPI; oral interpretation, which involves reading a poem after ten minutes of preparation; and a dialogue competition, in which teams of students have ten minutes to develop a four-minute dialogue (since the prizes are for individuals, each of the two members of the team is credited with the points the team accumulates in three rounds). In past years the competitions have included oral comprehension and a spelling bee. Judges rate the contestants and award ribbons to the winners. The college offers a five-hundred-dollar scholarship to its Paris program to the winner in level four (there are too few contestants in level five).

For a contest such as this, students have no special preparation ahead of time, which eases the burden on the teacher. The limited number of participants also makes the preparation and administration of the contest less burdensome for the French Department at Central College. Costs are minimal.

In North Carolina, Salem College has for eighteen years offered Language Day to students of French, German, Spanish, and Latin. Several hundred students come with their teachers to participate in the four events offered in each of the modern languages. In poetry (three levels), each student recites from memory a poem sent to the teachers well ahead of time. Since each school can enter only two students at each level, there are often preliminary contests within classes and even between students in different classes. In extempore speaking, students receive their topic five minutes ahead of time. Groups compete in drama and song; the works are chosen by the teachers and can involve considerable rehearsal time. Certificates are awarded in each competition, and there are trophies for the schools that accumulate the most points.

Language Day requires much effort on the part of the teachers who bring their students, as well as a major time investment by the Department of Modern Foreign Languages. To offset expenses, it is necessary to collect a modest fee from each student who attends. The preparation adds to class and school spirit, and taking home a trophy for an academic, rather than athletic, competition may carry a valuable message.

By far the most ambitious program is in Florida. The *Congrès de la Culture Française en Floride* is a student-run organization with links to, but separate from, the Florida Chapter of the AATF. Now forty years old, it brings together each year over fifteen hundred French students from over one hundred high schools for three days of competition in ten different events, half of which require oral skills. Students compete as representatives of



their schools, and the awards ceremony dispenses an impressive array of ribbons, trophies, and scholarships. To meet its budget of over forty thousand dollars, the *Congrès* collects fifty dollars from each school and twenty-five dollars from each participating student. The student officers and their teachers make a major time commitment to the organization and administration of the program, as do also the competing students and their teachers, who often hold fund-raisers to pay for their participation in addition to preparing for the events.

The competitions include *Déclamation* (reciting a poem from memory), *Discours* (a short speech on a subject provided five minutes before delivery), *Pièce de Théâtre* (a ten-minute scene), and *Casse-tête* (Similar to Academic Bowl). There are also *Dictée*, a spelling bee, written tests on reading comprehension and civilization, projects, and

albums. Some of the competitions include up to five levels.

If you are committed to the concept of oral competitions for the students of your state or area, I urge you to organize one. The three models offered here give you a choice of length, of number of students, of types of events, of expense, and, of course, of the amount of time you must commit. If none of them seems quite right, invent your own variation. And if you can convince people in a neighboring state to follow your example, you can have your winners compete against their winners.

I will be happy to answer any questions you may have, or, if I don't know the answers, to forward your questions to someone who does. Just write to me at Salem College, Winston-Salem, NC 27108.

Bon courage!

Douglas Cardwell

---

## “FRENCH IS MORE THAN...” STILL AVAILABLE FROM NATIONAL HEADQUARTERS

Created last year as a cooperative venture by the AATF, the French Cultural Services, and the Alliance Française to promote the study of French in the U.S. by stressing in particular France's latest scientific, technical and commercial accomplishments (such as the TGV and Minitel), the above-titled 8-panel, 3-color, generously-illustrated flyer has already been distributed FREE nationwide to interested teachers in approximately 65,000 copies. Without downplaying France's already well known cultural contributions, the text — along with an explanatory brochure — emphasizes the geographical spread of French as an important language of general communication throughout the world.

Ideally, the flyer can be distributed to those students, particularly in Junior High or Middle school, who are on the point of making their choice of foreign language for future study. It is equally effective as a promotional piece for the parents of such students, as well as PTA groups with an interest in widening students' perspectives.

Copies continue to be available through National Headquarters either singly or in quantity; priority given to AATF members. When you order, please state (1) the number you can use, and (2) the intended use. Upon approval, all orders are sent FREE of cost via USPS or UPS; possible short delays in receipt if there are many orders on hand to fill.

-----  
Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Current AATF member     yes     no

Quantity of flyers requested \_\_\_\_\_

Intended use \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Mail to: Flyers, AATF, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820

## 18 AATF MEMBERS RECEIVE NEH FELLOWSHIPS IN 1992

The NEH Fellowship Program for Foreign Language Teachers K-12, located at Connecticut College in New London, CT, has announced that 62 foreign language teachers have been awarded summer fellowships of \$3,750 to pursue professional development during six weeks of study/research abroad. It is interesting to note that there were 18 fellowships awarded in French and all 18 teachers are AATF members.

**Nicole F. Berstein**, Belmont, Massachusetts.

**Viviane C. Breazeale**, Lexington, Kentucky. "The Ignored Basque Dimension of French Studies," in St. Jean-de-Luz, France.

**Jeanette Q. Byers**, New Haven, Connecticut. "Five Fables of Jean de La Fontaine: A Resource Guide," in Tours and Château-Thierry, France.

**Sara L. Cochran**, Ellicott City, Maryland. "Exploration of Guadeloupean Art Reveals a Mosaic of Cultural Diversity" in Pointe-à-Pitre, Guadeloupe.

**Linda B. Davidon**, Midlothian, Virginia. "Objets d'Art: What do They Tell Us?" at the Louvre and the Musée d'Orsay, Paris.

**David C. Ghogomu**, Pittsburgh, Pennsylvania. "Francophone African Literature and Culture: An Exposition of Cameroun Aspects" in Cameroun, Africa.

**Zuna S. Johnson**, St. Thomas, Virgin Islands. "French Short Stories of African or Caribbean Origin" in Martinique, Guadeloupe and Dominica.

**Dennis E. Judd**, Thousand Oaks, California. "On the Trail of Joan of Arc," in Domrémy, Loire Valley, Reims, and Rouen, France.

**Nicole F. Bertsein**, Belmont, Massachusetts.

**Richard C. Lafferty**, Marlton, New Jersey. "The Rich Cultural and Racial Diversity of France," in Paris, Toulouse, and Marseille, France.

**Cristie A. Laybourn**, Wauna, Washington. "Breton Folkdances," in Lorient, St. Malo, and Quimper, Brittany.

**James C. May**, Milwaukee, Wisconsin. "African Literature in the High School Classroom," in Senegal.

**Janet L. Moench**, Green Bay, Wisconsin. "Political Change Regarding German Reunification as Portrayed Through Political and Editorial Cartoons," in Berlin.

**Judith A. Rainger**, Lubbock, Texas. "Les Gardians de la Camargue," in Arles, Steg-Maries-de-la Mer, Aigues-Mortes, and St. Gilles, France.

**Susan M. Redd**, Burlington, Washington. "Marcel Pagnol: Provence, Power, and Prevarication," in Aubagne and in Provence.

**Mary Slavinski**, Tarrytown, New York.

**Colette H. Stelly**, New Orleans, Louisiana. "An Annotated Bibliography of French Children's Literature," in Paris, Orléans, Evreux, and Bernay, France.

**Kimberly A. Stockwell-Lobert**, Detroit, Michigan.

**Valerie J. Stones**, Murrysville, Pennsylvania. "A Study of Diversity in Marseille," Marseille, France.

Applications for fellowships for the summer 1993 are available from: NEH Fellowship Program for FL Teachers K-12, Connecticut College, 270 Mohegan Avenue, New London, Connecticut 06320-4196. Telephone: (203) 439-2282. Deadline for application is **October 31, 1992**.

## 1992 NATIONAL FELLOWS FOR INDEPENDENT STUDY IN THE HUMANITIES ANNOUNCED

The Council for Basic Education has selected as 1992 National Fellows for Independent Study in the Humanities 178 elementary, middle, and high school humanities teachers and 10 school principals across the nation. Of the 178 teachers, 14 are teachers of foreign languages, among whom are 5 members of AATF:

**Nancy R. Marmont**, Sentinal High School, Missoula, Montana is researching "French-Canadian Literature Since the 'Quiet Revolution'."

**Carol S. Dempsey**, Ridge High School, Basking Ridge, New Jersey is studying "Twentieth Century Francophone Women Writers."

**Velia F. Pryce**, Western Reserve Academy, Hudson, Ohio is doing "A Reading, in French, of Selected Short Novels of Henri Bosco (1888-1976)."

**Larry Simmons**, Germantown Friends School, Philadelphia, Pennsylvania is making "An Inquiry Into Current Scholarship on Hector Berlioz and Extensive Reading of His Prose Writings."

**Patricia A. Hayes**, Saint Raphael Academy, Pawtucket, Rhode Island is looking into "Marcel Pagnol: This 'Gift' As a Storyteller of Provence."

These fellowships are funded primarily by the National Endowment for the Humanities, with additional support from the Esther A. and Joseph Kingenstein Fund, Inc. and the DeWitt Wallace-Reader's Digest Fund. Teachers who are awarded fellowships receive \$3,000 grants to pursue six weeks of concentrated independent study on a humanities topic of their choice. Included in the grant is \$200 to purchase books for the Fellow's school library.

Applications for the 1993 Fellowships may be obtained in September 1992 by writing to: Council for Basic Education, Attn: 93TN, P.O. Box 135, Ashton, MD 20861.

---

## NEH TEACHER-SCHOLAR GRANTS AWARDED

Thirty-eight elementary and secondary school teachers across the US received "Teacher-Scholar" grants from the National Endowment for the Humanities and the DeWitt Wallace-Reader's Digest Fund. Two members of AATF were among the recipients. Each teacher will receive a year-long sabbatical beginning in the fall 1992 and a stipend of up to \$30,000 to conduct an independent research project in the humanities.

AATF member **Amanda LaFleur** of Lafayette, Louisiana will examine Louisiana French figures of speech in folk tales, conversations, diaries and newspapers.

Member **Pamela Vohnson** of Portland, Oregon plans to study "The Counterrevolution: the Vendée and the Midi."

Applications for academic year 1994-95 are available from NEH, 1100 Pennsylvania Avenue, N.W., Washington, D.C. 20506. Applications are due by May 1, 1993.

## CALENDAR OF EVENTS

42nd MOUNTAIN INTERSTATE FOREIGN LANGUAGE CONFERENCE: October 8-10, 1992, Virginia Tech. Information: J. C. Ulloa, Dept. of Foreign Languages and Literatures, Virginia Tech, Blacksburg, VA 24061-0225. Telephone: (703) 231-5361. FAX: (703) 231-7826.

WASHINGTON ASSOCIATION OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS FALL CONFERENCE: October 9-10, 1992, Spokane, WA. Information: Molly King, Conference Chair, 15341 SE 182nd Street, Renton, WA 98058. Telephone: (206) 226-2740 home; (206) 235-2460 school.

APPLICATION DEADLINE: FULBRIGHT TEACHER EXCHANGE PROGRAM: October 15, 1992. Information: USIA, Teacher Exchange Branch, E/ASX, Washington, D.C. 20547.

NINTH ANNUAL CONFERENCE OF ADVOCATES FOR LANGUAGE LEARNING: LANGUAGES, PASSPORT TO OPPORTUNITY: October 15-18, 1992, Doubletree Hotel, Marina Del Rey, CA. Information: Paul Garcia, Program Chair, P.O. Box 1614, Independence, MO 64055.

NINETEENTH CENTURY FRENCH STUDIES COLLOQUIUM: EXPRESSION AND REPRESSION: October 22-25, 1992, SUNY, Binghamton, NY. Information: Carrol F. Coates, Romance Languages and Literatures, SUNY, Binghamton, NY 13902-6000.

WISCONSIN ASSOCIATION OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS ANNUAL CONFERENCE: October 23-24, 1992, Paper Valley Hotel and Conference Center, Appleton, WI. Information: Patrick T. Raven, WAFLT President, School District of Waukesha, 222 Maple Avenue, Waukesha, WI 53186.

COLLOQUE INTERNATIONAL: EXILES, MARGINAUX ET PARIAS DANS LES LITTÉRATURES D'EXPRESSION FRANCOPHONE: October 23-24, 1992, Brock University, St. Catharines, Ontario, Canada. Information: Léonard Rosmarin, Department of French, Italian and Spanish, Brock University, St. Catharines, Ontario, Canada L2S 3A1. Telephone: (416) 682-2347; FAX (416) 688-2789.

REGARDS SUR LA FRANCE DES ANNÉES 1980: ÉCRITURES DIVERSES, ÉCRITURES DE LA DIVERSITÉ: Octobre 23-24, 1992, The University of Maryland, College Park, MD. Information: Madeleine Hage, Pierre Verdaguer or Joseph Brami, Department of French and Italian, Juan Ramon Jimenez Hall, The University of Maryland, College Park, MD 20742. Telephone: (301) 405-4023 or -4024.

AATF REGION IV CONGRÈS RÉGIONAL: October 23-24, 1992, Holiday Inn, Independence Mall, Philadelphia, PA. Information: Sister Mary Helen Kashuba, Regional Representative, AATF, Chestnut Hill College, Philadelphia, PA 19118. Telephone: (215) 248-7124.

17th ANNUAL BOSTON UNIVERSITY CONFERENCE ON LANGUAGE DEVELOPMENT: October 23-25, 1992, Boston University. Information: Boston University Conference on Language Development, 138 Mountfort Street, Boston, MA 02215. Telephone: (617) 353-3085; e-mail: langconf@louis-xiv.

75th ANNUAL MEETING OF NEW YORK STATE ASSOCIATION OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS: October 23-25, 1992, Concord Hotel, Kiamesha Lake, NY. Information: Helene Combopiano, Chair, 71 Grand Boulevard, Binghamton, NY 13905. Telephone: (607) 729-2775.

SIXTEENTH ANNUAL YOUNGSTOWN CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES: October 30-31, 1992, Youngstown, OH. Information: Foreign Language Conference, Department of Foreign Languages, Youngstown State University, Youngstown, OH 44555. Telephone: (216) 742-3461.

ANNUAL SYMPOSIUM, RESEARCH PERSPECTIVES IN ADULT LANGUAGE LEARNING AND ACQUISITION: October 30-31, 1992, Hyatt Regency, Columbus, Ohio. Information: RP-ALLA 92, Foreign Language Center, The Ohio State University, 276 Cunz Hall, 1841 Millikin Road, Columbus, OH 43210-1229. Telephone: (614) 292-4361. FAX: (614) 292-2682.

NEW HAMPSHIRE ASSOCIATION FOR THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES FALL CONFERENCE: October 30-31, 1992, Nashua, NH. Information: Christine Hoppe, P.O. Box 375, Rollinsford, NH 03869. Telephone: (603) 742-3350 (home).

APPLICATION DEADLINE: NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES SUMMER FELLOWSHIPS FOR FOREIGN LANGUAGE TEACHERS K-12: October 31, 1992. Information: NEH FELLOWSHIP PROGRAM, Connecticut College, 270 Mohegan Avenue, New London, CT 06320-4196. Telephone: (203) 439-2282.

INTERNATIONAL CONFERENCE ON EDUCATIONAL EXCHANGE: November 3-5, 1992, Berlin. Information: CIEE, 205 E. 42nd Street, New York, NY 10017. Telephone: (212) 661-1414.

WISCONSIN ASSOCIATION OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS ANNUAL MEETING: November 5-6, 1992, Paper Valley Hotel and Conference Center, Appleton, WI. Information: William W. Kean, President, WAFLT, Swing Public Schools, P.O. Box 158, Swing, WI 54174.

TEXAS FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION: November 5-7, 1992, El Paso. Information: Cathy A. Champagne, TFLA Recording Secretary, 14135 Barrone, Cypress, TX 77429.

COLORADO CONGRESS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS FALL CONFERENCE: November 7, 1992, Brown Palace Hotel, Denver, CO. Information: Michael Nettleton, 4745 Osage Drive, Boulder, CO 80303-3904.

SIXTH INTERNATIONAL CONFERENCE ON SECOND/FOREIGN LANGUAGE ACQUISITION BY CHILDREN: November 19-21, 1992, Chicago/Rosemont, IL. Information: Dr. Gladys Lipton, UMBC, Modern Languages and Linguistics, Baltimore, MD 21228. Telephone: (301) 455-2336 or 231-0824.

AMERICAN COUNCIL FOR QUÉBEC STUDIES: November 19-22, 1992, Montréal, Canada. Information: Constantina Mitchell, Foreign Languages and Literatures, Gallaudet University, Washington, D.C. 20002.

AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES: November 20-22, 1992, Hyatt Regency O'Hare, Rosemont, IL. Information: ACTFL, 6 Executive Plaza, Yonkers, NY 10701-6801. Telephone: (914) 963-8830. FAX: (914) 963-1275.

INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON THE TEACHING OF FRENCH AND ENGLISH AS SECOND LANGUAGES: December 3-5, 1992, Skyline Hotel, Ottawa, Canada. Information: Symposium International, Institut des Langues Secondes, Université d'Ottawa, Ottawa, K1N 6N5, Canada.

MODERN LANGUAGE ASSOCIATION ANNUAL MEETING: December 27-30, 1992, New York City. Information: MLA, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981.

CONFERENCE OF INTERNATIONAL SIMONE DE BEAUVOIR SOCIETY: SIMONE DE BEAUVOIR AND WOMEN WRITERS THROUGHOUT THE CENTURIES: January 22-24, 1993, Palo Alto, CA. Information: Yolanda Astarita Patterson, 440 La Mesa Drive, Menlo Park, CA 94028.

COLORADO CONGRESS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS SPRING CONFERENCE: February 25-27, 1993, Red Lion Hotel, Colorado Springs, CO. Information: Michael Nettleton, 4745 Osage Drive, Boulder, CO 80303-3904.

SYMPOSIUM ON BAROQUE POETRY AND OTHER LITERARY FORMS: ITALY, SPAIN, FRANCE, GERMANY, AND ENGLAND: March 25-26, 1993, SUNY, STONY BROOK. Information: Irma B. Jaffe, Istituto della Enciclopedia Italiana, 250 Park Avenue, NYC, 10017. Telephone: (212) 818-0515. FAX: (212) 818-0516.

TENTH ANNUAL SOUTHWEST CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING: April 1-3, 1993, Sheraton Tempe Mission Palms, Tempe, AZ. Information: Joann K. Pompa, SWCOLT, Executive Director, Mount Pointe High School, 4201 E. Knox Road, Phoenix, AZ 85044. Telephone: (602) 838-3200; FAX: (702) 348-0730; CompuServe: 71261, 3606.

CONFÉRENCE INTERNATIONALE ÉMILE ZOLA 1993: May 1-3, 1993, San Francisco, CA. Information: M.E. Fol, 436 Nova Albion Way, San Rafael, CA 94903. Telephone: (415) 479-3411; FAX: (415) 479-0919.

13th ANNUAL CINCINNATI CONFERENCE ON ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES: May 13-15, 1993, University of Cincinnati, OH. Information: Luis Alvarado or Susan Whittle, Department of Romance Languages and Literatures, University of Cincinnati, Cincinnati, OH 45221-0377.

## Strasbourg Highlights

*Continued From Page 3*

Over 1300 tickets were reserved for the Discovery Workshops, so aptly organized by Gilbert Hadey (of Destination, 15 rue d'Anvers, 67000 Strasbourg). For many participants, the visit to the high tech laboratories of Alcatel was one of the highlights of the convention. Others explored Alsatian history, or honed their cooking skills, or took a step back in time to walk along the *Ligne Maginot*. The topics were varied but each workshop experience was a memorable one.

Every night there was a choice of entertainment, thanks to the generosity of our Strasbourg hosts: a cruise on the Ill, *Son et lumière* at the Cathedral, a specially created cabaret evening by Liselotte Hamm and Jean-Marie Hummel entitled *Une langue qui résonne*. Neither rain nor hail prevented teachers from enjoying Tuesday evening's receptions at the Mairie, the Conseil du Bas Rhin and the Château de Portalès.

On Thursday, the *congressistes* had the opportunity to explore the *Route du vin* and visit picturesque Colmar. The twelve busses, each with two local host-teachers, followed distinctive itineraries so that no single village would be overwhelmed by hundreds of French teachers. At the end of the afternoon, the entire group, including two additional busloads of members who had preferred spending the day on their own, converged at the *Écomusée alsatien* near Mulhouse for a festive *dîner de clôture* with delicious *foie gras* and entertainment by two outstanding folkdancing ensembles. The evening was cosponsored by the Conseil du Haut Rhin and the Association France — États-Unis.

Thursday night the convention came to a close, but in another sense it merely marked the beginning of new ties of

friendship between the teachers of Alsace and AATF *congressistes* returning to the United States. In their *valisette pédagogique*, the American teachers brought back colorful realia and a specially recorded cassette and student workbook: *L'Alsace, région française au coeur de l'Europe*. Many secondary teachers had stopped by the exhibit area to meet local French colleagues and set up classroom exchanges for fall. Some exchanged names and addresses with the fifty Alsatian teacher-guides who accompanied the various bus excursions. The Minitel stand provided others with lists of potential penpals to share with their students.

As teachers develop their slides and edit their videos, they will be able to share their *découverte de l'Alsace* with AATF colleagues at chapter meetings, as well as with fellow teachers and, of course, their students. Their enthusiasm will be contagious! Strasbourg 1992 will enliven classrooms for months to come!

The 1992 Strasbourg conference was a success thanks to the long hours of dedication of many people. I would especially like to express my appreciation to Fred Jenkins and Lisa Narug of the AATF office in Champaign, Gilbert Hadey and Jennifer Thomas at Destination in Strasbourg, Chase Vokrot and Ida Singelenberg of Academic Travel Abroad, Jean-Dominique Heyl and the Association Alsace — États-Unis, Régine Thomas and the Minitel network of France Télécom, and the many Alsatian teachers and volunteers who worked with the Host Committee. I would also like to thank the members of the AATF Executive Council for their warm support, and to the hundreds of AATF teachers through whose presence and participation *La découverte de l'Alsace* became a reality. *Merci à vous tous!*

*Rebecca M. Valette*

---

**AATF National Bulletin (ISSN 0883-6795)**  
American Association of Teachers of French  
57 East Armory Avenue  
Champaign, Illinois 61820

Second Class Postage Paid Champaign, IL 61820
--